

APUNTES PARA UNA BIBLIOGRAFIA DEL FOLKLORE DOMINICANO

Por Carlos Fernández—Rocha

AL PENSAR EN EL TERMINO "FOLKLORE", la mayoría de las personas piensan inmediatamente en danza y música o tal vez algún artefato pintoresco. Es entonces que nos damos cuenta de lo poco que el gran público conoce de esta ciencia social.

El objetivo de este trabajo no es de la popularización, es más bien de recolección preliminar de datos y bibliografía para estudios posteriores y sólo así debe entenderse. No hay interés en "dejar fuera a alguien" ni el de "no dejar. . .". En gran medida esta bibliografía y la clasificación histórica dependieron de las fuentes y las pocas consultas que se pudieron realizar en el período septiembre—diciembre de 1973. De ahí la forma de apuntes esquemáticos adoptada.

Stitla Thompson, uno de los más grandes folkloristas occidentales se preguntaba hace unos años "Qué es folklore"? y confesaba que no podía contestar esa pregunta. Muchos opinan que es modestia del gran investigador discípulo de Aanti Aarne. Pero no es así tan simple. Todos tenemos una idea más o menos científica del alcance de la ciencia del folklore y de una definición al menos aproximada, pero, al igual que en otras ciencias sociales, es realmente difícil llegar a una definición completamente satisfactoria. En general, podríamos decir que es la ciencia que estudia las expresiones peculiares (medios de comunicación, en un sentido amplio) de un grupo humano culturalmente definido y distinguible de otros grupos humanos semejantes.

Históricamente esta ciencia emana de la arqueología y la antropología, siendo Finlandia la primera nación que inició los estudios folklóricos a nivel nacional. Los demás países occidentales comenzaron estos estudios poco después, con la excepción del grupo de naciones hispánicas: España, Portugal e Hispanoamérica. Podría-

mos decir que no es hasta hace muy pocos años, dos o tres décadas, que los estudios del folklóre hispánico tomaron un rumbo académico institucionalizado, dejando de ser la obra de individuos que como Espinosa en España, Rodolfo Lenz en Chile, Ramírez de Arellano en Puerto Rico y nuestro Pedro Henríquez Ureña en la República Dominicana, para citar sólo unos cuantos nombres, habían realizado estudios folklóricos sin ayuda institucional de ningún tipo y a veces con una metodología imperfecta.

Hay muchas formas de dividir la historia de la ciencia del folklóre en Latinoamérica. La más simple y fácil es la que vamos a seguir: Período Pre-folklórico, Período Romántico, Período de los Sistematizadores y Período de Profesionalización limitada.

En forma esquemática daremos una visión del desarrollo de la ciencia a nivel mundial con referencia a República Dominicana.

A) La Cronología

I.— **Fase Pre-Folklórica:** Información desperdigada, ninguna metodología ni definición adecuada de los propósitos; los cronistas y viajeros. Del siglo XVI hasta la primera mitad del siglo XIX.

15 . . Viajeros y Cronistas de Indias

1846 Folklóre en la revista "Sthenewn" de Londres.

II.— **Fase Romántica:** Primeras compilaciones de folklóre, comienzo de una toma de conciencia acerca del valor del folklóre, pero sin ninguna metodología o muy poca; fundamentalmente obras dialectológicas. De la segunda mitad del siglo XIX a la primera década del siglo XX.

1884 la palabra folklóre es usada por primera vez en República Dominicana ("Eco del Pueblo" No. 97).

III.— **Período de los Sistematizadores:** Primeras preocupaciones teóricas, primeras organizaciones y periódicos o revistas; continúa la tendencia dialectológica, aunque se comienza a estudiar lo musical. De la segunda década del siglo XX hasta la tercera década del mismo.

1927 "Del folklóre musical dominicano", Julio Arzeno.

1930 "Folklóre the Dominican Republic", Manuel Andrade.

1935 "Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo" (sic), Emiliano Tejera.

IV.— **Período de Profesionalización Limitada:** La investigación se sistematiza y se hace científica. Los gobiernos fundan o subvencionan instituciones, primer grupo de folkloristas entrenados. De la cuarta década del siglo XX hasta nuestros días.

1938 "Poesía Popular Dominicana", Emilio Rodríguez Demorizi

1944 Fundación de la "Revista del Folklore Dominicano", director René Carrasco.

1944 Primer curso de folklore dado en la República Dominicana por Ralph S. Boggs.

1946 Fundación del "Boletín del Folklore Dominicano", órgano de la Sociedad del Folklore Dominicano. Su vida es efímera pues sólo se publica dos años consecutivos. Su directora fue Edna Garrido.

1946 "La Poesía Folklórica en Santo Domingo", Flérida de Nolasco.

1950 "Refranero Dominicano", Emilio Rodríguez Demorizi.

1955 "Folklore Infantil de Santo Domingo", Edana Garrido de Boggs

1957 Fundación del "Archivo Histórico de Santiago". Primer director Román Franco.

1966 "Fundación del "Instituto de Investigaciones Folklóricas", de la Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

1970 "Adivinanzas Dominicanas", Manuel Rueda.

1971 Fundación del "Centro de Estudios Dominicanos" de la Universidad Católica Madre y Maestra.

1972 Fundación del "Museo del Hombre Dominicano".

1975 Curso de Etnomusicología y Folklore impartido por Isabel Antz y Luis Felipe Ramón Rivera en el "Museo del Hombre Dominicano".

1975 Reparece la "Sociedad del Folklore Dominicano" bajo la dirección de Fradique Lizardo.

1975 Fundación de la Revista "Folklore".

1975 Fundación de la revista "Guaniquén".

MUSEOS Y ARCHIVOS

B) Los Folkloristas

1.— Pedro Henríquez Ureña (1884—1946). Filólogo y primer investigador dominicano que escribe una obra, "El Español en Santo Domingo", aún básica para el estudio dialectológico del área. Sus contribuciones en forma de estudios monográficos es numerosa y está recogida en "Obra Crítica".

2.— Flérida de Nolasco (1891—), musicóloga y folklorista, con varias obras de importancia en literatura oral y habla. Falta un poco de método y rigor científico en su obra.

3.— Emilio Rodríguez Demorizi (1908—). Historiador y bibliógrafo de abundante producción. Mayormente un compilador. Es digna de mención su obra "Refranero Dominicano" obra clave en el área.

4.— Edna Garrido de Boggs (1916—). Unica folklorista entrenada y con títulos académicos en su época. Trabajos en literatura oral y juegos infantiles. Casada con el folklorista Ralph S. Boggs y ausente de la República desde la década del cincuenta. Su obra "Folklore Infantil en Santo Domingo" es básica en el área.

5.— Manuel Rueda (1921—). Prominente figura literaria y del mundo de la música convertido en folklorista. Su colección de adivinanzas es de extraordinaria importancia.

6.— Fradique Lizardo (—). Folklorista de larga trayectoria con estudios formales de esta ciencia en Santo Domingo y Cuba. Su libro "La canción folklórica en Santo Domingo" es de

mucha importancia. Actual director de la Sociedad del Folklore Dominicano y la revista "Folklore". Tiene en preparación varios libros.

C) Fuentes Bibliográficas utilizadas en este trabajo

Generales

1.— Handbook of Latin American Studies.

Harvard University Press, Cambridge; University of Miami Press, Miami. De 1936 a 1948.

Ralph S. Boggs fue el compilador bibliográfico de folklore. En 1970 hay un artículo especial de Vicente Mendoza de bibliografía del folklore latinoamericano que cubre el período 1948—1970. En 1972, E. Simmons compila la bibliografía de los dos últimos años.

2.— Lesser, Alexander.

"Bibliography of American Folklore", **Journal of American Folklore**, XLI (1928) pags. 1—60. Un recuento bibliográfico de obras básicas del folklore latinoamericano hasta la fecha.

3.— **Southern Folklore Quarterly**. Sección fija de bibliografía del folklore latinoamericano. De 1938 a 1950 compilada por Ralph S. Boggs. En los últimos años dirige la sección E. Simmons.

Nacionales

1.— Florén Lozano, Luis

Bibliografía de la bibliografía dominicana.

Imp. Roques Román, Santo Domingo 1948.

2.— Florén Lozano, Luis

Bibliografía de las Bellas Artes en Santo Domingo. Ed. Antares, Bogotá 1956.

3.— Montefiore Waxman, Samuel

Bibliography of the Belles Letres of Santo Domingo. Harvard University Press, Cambridge 1931.

4.— Oficina de Información y Difusión Cultural

Bibliografía Dominicana. Imp. Sánchez Andújar, Santo Domingo 1946.

5.— Oficina de Información y Difusión Cultural
Anuario Bibliográfico Dominicano. Imp. Sánchez Andújar, Santo Domingo 1947—48.

D) **Bibliografía General del Folklore Dominicano**

Bibliografía — República Dominicana

1.— Andrade, Manuel J.
Folklore from the Dominican Republic
Memoirs American Folklore Society, New York 1930 (Kraus Reprints, New York 1969; Anales de la Univ. de Santo Domingo, 1944).

2.— Arredondo, Enrique
"Apuntes Musicales sobre Folklore". Los Grupos Sociológicamente llamados 'Superiores' e 'Inferiores'" **Diario La Nación** No. 2799, Oct. 31 1947 and No. 2800, Nov. 1, 1947.

3.— Arzeno, Julio.
Del Folklore Musical Dominicano "Cuna de América", Sto. Domingo 1927.

4.— Boggs, Edna Garrido de
"Las Lomas 'Dos Hermanos' "
Bol. Folklore Dominicano, vol I No. 1, p. 28—29.

5.— Boggs, Edna Garrido de
Versiones Dominicanas de Romances Españoles Pol. Hnos., Santo Domingo 1946.

6.— Boggs, Edna Garrido de
"El Aguinaldo"
Bol. del Folklore Dominicano vol II No. 1, pp. 3—25.

7.— Boggs, Edna Garrido de
"Lo Folklórico y lo Popular"
Rev. Actualidad, vol IV Ag. 16 1947.

8.— Boggs, Edna Garrido de
"Diccionario de Refranes Dominicanos"
Bol. del Folklore Dominicano, vol II No. 1, p. 35—50.

- 9.— Boggs, Edna Garrido de
"La Sarandunga"
Guad. Dominicano de Cultura, vol VII NO. 77, p. 1—18.
- 10.— Boggs, Edna Garrido de
Folklore Infantil de Santo Domingo Cultura Hispánica, Madrid
1955.
- 11.— Boggs, Edna Garrido de
"El Dominicano visto a través de sus Juegos".
Paper Delevered in the "2da. Reunión para el Estudio del Fol-
klore Latinoamericano en la Univ. de Los Angeles, 1969.
- 12.— Boggs, Ralph S.
Guía e Instrucciones para la Recopilación de Materiales Folkló-
ricos Univ. de Santo Domingo 1944.
- 13.— Boggs, Ralph S. and Boggs, Edna G. de
"Supervivencia de Refranes Españoles en Santo Domingo".
Folklore Americano, vol XV/XVI No. 15, p. 125—145.
- 14.— Boggs, Ralph S. and Boggs, Edna G. de
"Unas Categorías de Adivinanzas Ilustradas con ejemplos Domi-
nicanos".
In Homenaje a Don Luis de Hoyos Sainz, Madrid 1949, vol I,
pp. 55—60.
- 15.— Brito, Ramón
Diccionario de Criollismos Imp. ABC, San Francisco de Macorís
1930.
- 16.— Caminero Guerrero, Fabiola
El Romance en La República Dominicana (Umpub. Doct.
Diss.), Santo Domingo 1945.
- 17.— Casado Soler, Ramón Rafael
"Rogativas"
Bol. Folklore Dominicano, vol II No. 1 p. 51—53.
- 18.— Castillo González, Epifanio
Algunos Pormenores del Baquiní Manuscript in the Univ. Autó-
noma de Santo Domingo's Library.

- 19.— Castillo González, Epifanio
Algo acerca de las Fiestas Tradicionales en Santo Domingo Colonial Imp. Jackson, Sto. Domingo 1945.
- 20.— Castillo González, Epifanio
“Disgregaciones”.
Diario El Universitario, año II No. 7 Oct. 28 1944, pp. 5.
- 21.— Cerón, José (Edit.)
Canciones Dominicanas Antiguas Montalvo, Ciudad Trujillo 1947, 143 pp.
- 22.— Coopersmith, J. M.
Música y Músicos de la República Dominicana Unión Panamericana, Washington 1949.
- 23.— Curiel, Carlos
De Música y Músicos Imp. Dominicana, Ciudad Trujillo 1951.
- 24.— Damirón, Rafael
Estampas Imp. Listín Diario, Ciudad Trujillo 1948.
- 25.— Fernández Martínez, Federico
Diccionario de Proverbios y Refranes
Ed. Del Caribe, Santo Domingo 1969
- 26.— García, Juan Francisco
“Formas de la Música Folklórica Dominicana”.
Bol. del Folklore Dominicano, vol. I No. 1, pp. 10—14.
- 27.— Garrido, Edna
“Panorama del Folklore Dominicano”.
Folklore Américas, vol. XXI Nos. 1—2, pp. 1—23.
- 28.— Germán, Consuelo Olivier Vda.
De Nuestro Lenguaje y Costumbres Arte y Cine, Sto. Domingo 1971 (2da. Ed.).
- 29.— Golibart, Porfirio
Ritmos de la Montaña: Cantos Folklóricos. Ed. Luz, Santo Domingo 1944.

- 30.— Golibart, Porfirio
Nuestra Música Popular. Apuntes para su Historia. Ed. Stella,
Ciudad Trujillo 1947, 152 p.
- 31.— Hernández Franco, Tomás
Apuntes sobre Poesía Popular y Poesía Negra en Las Antillas
Talleres Cisneros, El Salvador 1942, 72 p.
- 32.— Henríquez Ureña, Pedro
**Para la Historia de los Indigenismos; Papa y Batata; El Enigma
del Aje; Boniato, Caribe, Palabras Antillanas** Bibl. de Dialectología
Hispanoamericana, Anejo III, Buenos Aires 1938.
- 33.— Henríquez Ureña, Pedro
"Romances en América"
Cuba Contemporánea, Dic. 1913, p. 347—366.
- 34.— Henríquez Ureña, Pedro
"La Lengua de Santo Domingo".
Rev. de Libros, Madrid, vol. III 1919.
- 35.— Henríquez Ureña, Pedro and Wolfe, B.
"Romances Tradicionales en México".
In **Homenaje a Menéndez Pidal**, tomo II, pp. 373—390, Madrid
1925.
- 36.— Henríquez Ureña, Pedro
"Música Popular de América"
In **Conferencias, primer ciclo**, vol. I pp. 177—236, 1929.
- 37.— Henríquez Ureña, Pedro
El Español en Santo Domingo Bibl. de Dialectología Hispanoa-
mericana, Buenos Aires 1940.
- 38.— Incháustegui Cabral, Héctor
"La Poesía de Tema Negro en Santo Domingo" **Rev. EME—
EME**, vol. I Nos. 2 and 5.
- 39.— **Informe de los Inespectores de Enseñanza sobre el Carác-
ter. Habla, Costumbres y Tradiciones de la Población Dominicana**
Manuscript in the Univ. Autónoma de Santo Domingo's Library, Sto.
Domingo 1921—1922.

- 40.— Javier García, Manuel de Jesús
"La Junta"
Bol. del Folklore Dominicano, vol I. No. 1, pp. 34—43.
- 41.— Javier García, Manuel de Jesús
"Las Fiestas de la Santa Cruz".
Bol. del Folklore Dominicano, vol. II No. 1, p. 26—32.
- 42.— Jiménez, Ramón Emilio
Al Amor del Bohío Vol. I: Montalvo, Sto. Domingo 1927; vol.
II: La Información, Santiago 1929.
- 43.— Jiménez, Ramón Emilio
Del Lenguaje Dominicano Montalvo, Santo Domingo 1941.
- 44.— Jiménez, Ramón Emilio
Savia Dominicana El Diario, Santiago 1946.
- 45.— Jiménez, Ramón Emilio
"Filosofía Campesina Dominicana"
Bol. del Folklore Dominicano vol. I No. 1, p. 25—27.
- 46.— Krieger, Herbert W.
"Aboriginal Indian Pottery of the Dominican Republic".
Bull. U.S. National Museum No. 156, Washington 1931.
- 47.— Lizardo Barinas, Fradique
El Carabiné, Origen y Evolución en Santo Domingo Ateneo de
San Cristóbal, San Cristóbal 1957.
- 48.— Lizardo Barinas, Fradique
La Canción Folklórica en Santo Domingo Imp. Benemérita, San
Cristóbal 1958, 83 pp.
- 49.— Lockward, Yoryi
Acúcheme uté. Cuentos Típicos Dominicanos El Porvenir. Puer-
to Plata 1941.
- 50.— López, José Ramón
Cuentos Puertoplateños Santo Domingo 1898, 245 p.; Santo
Domingo 1920, 225 p. (2da. Ed.)

- 51.— Llaverías, Federico
Vicios de la Dicción Castellana Santo Domingo 1933.
- 52.— Marchena, Enrique de
La Música Típica Nacional; Región del Sur Ined. Manus., Santo Domingo 1927.
- 53.— Marrero Aristy, Ramón
"Otra vez el Folklore; el Valor de lo Propio y el Retorno a sí Mismo".
Diario La Nación, vol. IX, No. 7 Santo Domingo 1944.
- 54.— Montás, S. D.
"Temas Gallísticos"
Diario La Nación, No. 2609, Jun. 23/47.
- 55.— Monte, Félix María del
Las Vírgenes de Galindo Santo Domingo 1885, 52 p.
- 56.— Morel, Tomás E.
Del Llano y de la Loma: Tradiciones, Fantasías, Criollas, Tondas, Coplas y Cantares Cibaños Ed. Corazón de Jesús, Santiago 1952.
- 57.— Moscoso, J.; Pichardo, B.; et. al.
Historia de la Aparición y Culto de La Virgen de la Altagracia
Imp. Cosmopolita, Santo Domingo (no date), 31 pp.
- 58.— Moscoso, Rafael
Catalogus Florae Domingensis Univ. de Santo Domingo, 1943.
- 59.— Navarro, Tomás
"Apuntes sobre el Español Dominicano"
Rev. Iberoamericana, vol. XII, pp. 417—429.
- 60.— Nivar, Consuelo
"Costumbres de los Campos de Baní".
Bol. Folklore Dominicano I No. 1, pp. 30—31.
- 61.— Nivar, Consuelo
"El Noviazgo entre los Campesinos de las Tarzanas".
Bol. Folklore Dominicano II No. 1, p. 33—34.

62.— Nolasco, Flérida de
La Música en Santo Domingo y Otros Ensayos Montalvo, Ciudad Trujillo 1939, 163 p.

63.— Nolasco, Flérida de
“El Carabiné, el Merengue, el Danzón, la Habanera, los Ritmos Antillanos son Originales de Arabia”.
Rev. Bahoruco, Santo Domingo, vol. 59 Nos. 4—5, pp. 20—21.

64.— Nolasco, Flérida de
La Poesía Folklórica en Santo Domingo
El Diario, Santiago 1946.

65.— Nolasco, Flérida de
“El Carabiné”
Bol. del Folklore Dominicano, vol. I No. 1, p. 19—24.

66.— Nolasco, Flérida de
“El Romance en el Quijote”
Rev. Actualidades, vol. I No. 12 Nov. 1, 1947.

67.— Nolasco, Flérida de
“Internas Relaciones del Folklore Universal”.
Cuad. Dominicanos de Cultura, No. 47, 1947.

68.— Nolasco, Flérida de
“Antigüedad y Pureza de Nuestro Lenguaje Tradicional”.
Diario La Nación, Oct. 12, 1950.

69.— Nolasco, Flérida de
“Creación, Continuidad, Expansión y Origen del Merengue”
Diario La Nación, Marzo 19, 1950.

70.— Nolasco, Flérida de
“Del Merengue y su Historia”.
Diario El Caribe, Marzo 16, 1950.

71.— Nolasco, Flérida de
Santo Domingo en el Folklore Universal. Imp. Dominicana, Sto. Domingo 1956.

72.— Nolasco, Sócrates

- “Dessalines y el Carabiné”**
In **Viejas Memorias**, El Diario, Santiago 1941.
- 73.— Nolasco, Sócrates
Una Provincia Folklórica: Cuba, Puerto Rico y Santo Domingo
Univ. de Oriente, Cuba 1952.
- 74.— Ortea, Francisco
“El Lenguaje Dominicano sustituido por el Patuá de Haití” (sic)
Bol. Academia Dominicana de la Lengua, vol. VII No. 27, p.
8–9.
- 75.— Patín Maceo, Enrique
“Americanismos en el Lenguaje Dominicano”
Anales Univ. Autónoma de Santo Domingo, vol. X–XI, pp.
137...
- 76.— Patín Maceo, Enrique
“El Luasismo en sus Distintos Aspectos”.
Diario La Nación, No. 2771, Oct. 3, 1947, No. 2775, Oct. 7,
1947.
- 77.— Patín Maceo, Enrique
Observaciones acerca de nuestra Sicología Popular Montalvo,
Santo Domingo 1950.
- 78.— Patín Maceo, Enrique
Dominicanismos Lib. Dominicana, Sto. Domingo 1947.
- 79.— Penson, César Nicolás
Cosas Añejas Ed. Taller, Santo Domingo 1972 (Prior Editions in
Biblioteca Dominicana)
- 80.— Peña Morel, Esteban
Folko—Música Dominicana Inéd., Santo Domingo, circa, 1929.
- 81.— Peña y Reinoso, Manuel de Jesús
Pequeño Diccionario de Palabras Indo—Antillanas, Santo Domin-
go 1916.
- 82.— Pichardo, José María
De Pura Cepa Santo Domingo, 1927.

- 83.— Pichardo, José María
Gallos y Galleros Santiago 1945.
- 84.— Pieter, Heriberto
“Contribución al Estudio de Voces y Locaciones Dominicanas”.
Bol. Academia Dominicana de la Lengua, vol. II No. 5, p.
13—86.
- 85.— Rivera, Papito
Cosas del Terruño Pol Hermanos, Santo Domingo 1945
- 86.— Rivera, Papito
“Costumbres Nacionales”
Cuads. Dominicanos de Cultura, vol. II No. 1, p. 33—34.
- 87.— Rodríguez Demorizi, Emilio
Poesía Popular Dominicana La Nación, Sto. Domingo 1938
(UCMM, Santiago 1937).
- 88.— Rodríguez Demorizi, Emilio
“Comienzos del Refranero Americano”.
Diario La Nación, En. 11, 1942.
- 89.— Rodríguez Demorizi, Emilio
Del Romancero Dominicano El Diario, Santiago 1943.
- 90.— Rodríguez Demorizi, Emilio
“Dominicanismos y Haitianismos”.
Bol. Academia Dominicana de la Lengua, vol. V No. 14, p.
25—29.
- 91.— Rodríguez Demorizi, Emilio
Fábulas Dominicanas Montalvo, Sto. Domingo 1946, 115 p.
- 92.— Rodríguez Demorizi, Emilio
“La Navidad Quisqueyana”
Diario La Nación, No. 2850, Dic. 21, 1947.
- 93.— Rodríguez Demorizi, Emilio
“La Palabra Folklore en Santo Domingo”
Folklore Américas XVIII No. 2.

- 94.— Rodríguez Demorizi, Emilio
Refranero Dominicano, Imp. G. Menaglia, Roma 1950.
- 95.— Rodríguez Demorizi, Emilio
Cancionero de Lilís Ed. Del Caribe, Sto. Domingo 1962.
- 96.— Rodríguez Demorizi, Emilio
Tradiciones y Cuentos Dominicanos Pensamiento Dominicano,
Santo Domingo 1969.
- 97.— Rodríguez Demorizi, Emilio
Música y Baile en Santo Domingo Pensamiento Dominicano, San-
to Domingo 1971.
- 98.— Rodríguez Rivera, Virginia
"Edna Garrido de Boggs, Folklorista"
Anuario Sociedad Folklórica de México, vol. XI, 1957, p.
51—67.
- 99.— Ruano, Nazario
"La Oración del Caribe", *Rev. Dominicana de Cultura*, vol. I No.
1, pp. 52—72.
- 100.— Rueda, Manuel
Adivinanzas Dominicanas Univ. Nacional Pedro Henríquez
Ureña, Santo Domingo, 1970.
- 101.— Saldaña Suazo, José
**Album Folklórico Dominicano de las Históricas Canciones Anti-
guas Pro—Centenario Santo Domingo** 1944.
- 102.— Sloninsky, Nicolás
"Music of the Dominican Republic"
Christian Science Monitor, Boston July 8, 1944, p. 7
- 103.— Tejada, Valentín
"Música Popular Dominicana"
Rev. América, Habana, vol. VII pp. 45—48.
- 104.— Tejera, Emiliano
Palabras Indígenas de la Isla de Santo Domingo (sic) *La Nación*,
Santo Domingo 1935.

105.— Troncoso de la Concha, M.
Narraciones Dominicanas El Diario, Santiago 1946.

106.— Universidad Autónoma de Santo Domingo
Clasificación del Folklore Public. Facultad de Filosofía, Santo Domingo 1944.

107.— Universidad Autónoma de Santo Domingo
Guía e Instrucciones para la Recolección de Materiales Folklóricos Public. Facultad de Filosofía, Santo Domingo 1944.

108.— Valverde, Sebastián Emilio
Aporte a la Investigación del Folklore en Santo Domingo: El Rosario Edit. Panorama, Santiago 1944.

109.— Vidal, Rafael
"Música Vernácula"
In Album Musical de Julio A. Hernández Tip. Del Carmen, Sto. Domingo 1927.

EL REFRANERO NEGRO DOMINICANO: APUNTES SOBRE EL BLASON POPULAR NEGRO EN LA REPUBLICA DOMINICANA

LA EXISTENCIA DE PREJUICIOS acerca del negro es una controversia que se repite en círculos de amistades donde quiera. Hay quienes defienden intuitivamente la existencia de estos prejuicios, hay quienes los dan como un hecho y argumentan acerca de sus características, también de manera intuitiva. Hay finalmente, quienes los niegan a ultranza.

De hecho, hay poco escrito científicamente sobre esta problemática social, fuera de opiniones más o menos fundadas. Este trabajo no tiene como objetivo demostrar la existencia de estos prejuicios raciales, creemos que es campo de la sociología o de la antropología social. Damos por supuesto que en toda sociedad donde existan dos o más razas antropológicamente distintas, existe probablemente un folklore relativo a cada una de esas razas y una situación de cada una con respecto a las otras.

El foco de este trabajo es pues la recolección de un tipo muy concreto de folklore, el refrán de "blasón populaire". Los folkloristas franceses han definido este tipo de proverbio como aquel que cualifica (exalta o minusvalora) lo nacional o grupal. Los ejemplos clásicos son bien conocidos: "Aquí murieron cuatro valientes argentinos a manos de un cobarde brasileño" o aquel otro de "Comprar un mexicano por lo que vale y venderlo por lo que él cree que vale". Como se puede ver ambos proverbios ponen en picota al argentino y al mexicano con referencia a otro grupo racial. En un caso es minusvalorando la valentía del argentino, en otro la sobrevaloración que de sí mismo sufre el mexicano.

Escogemos pues el tema del negro en la paremiología dominicana y procuraremos llegar a conclusiones dentro del marco limitado de la muestra obtenida. Señalaremos tendencias y características que se identifican en la colección y dejaremos abierta la confirmación de esta hipótesis en un trabajo posterior más extenso.

A) Procedimiento:

El procedimiento seguido para obtener esta pequeña muestra de refranes de "blasón popular" referentes al negro no ha sido únicamente la tradicional. Se ha utilizado, por limitaciones geográficas, la entrevista escrita, además de la oral.

Además del cuestionario directo, también se exponía al informante a los refranes ya recolectados para obtener posibles variantes morfológicas y su uso.

Como dice el refrán, "no están todos los que son ni son todos los que están", pero la cantidad de informantes, diez, que aquí se consiguen fueron (cuidadosamente) seleccionados por área, edad y sexo.

Se hace referencia a las fuentes escritas, si el refrán ha sido ya colectado anteriormente. No nos hemos limitado en este caso a la República Dominicana, pues en muchos casos nuestros refranes de "blasón popular" son de raíz pan-hispánica.

B) Informantes:

Se omiten los nombres por petición expresa de varios interesados.

Informante No. A: natural de Santiago de los Caballeros. Educación media, sexo masculino, casado, aproximadamente 30 años. Entrevistado marzo 7/73 y junio 12/74.

Informante No. B: Nacido en Sosúa, enseñanza universitaria, sexo masculino, 30 años, casado. Entrevistado febrero 23/73, marzo 7/73 y julio 19/74.

Informante No. C: Nacido en Tamboril, estudios intermedios, sexo femenino, casada, 43 años. Entrevistada febrero 5/73 y julio 20/74.

Informante D: Nacido en San Pedro de Macorís, educación primaria, sexo masculino, 61 años, casado. Entrevistado febrero 27/73, marzo 7/73 y julio 19/74.

Informante E: Nacido en Santo Domingo, educación primaria e intermedia, sexo femenino, 58 años, casada. Entrevistada febrero 18/73 y mayo 7/73.

Informante F: Nacido en Santo Domingo, estudios universitarios, sexo masculino, aproximadamente 36 años, soltero. Entrevistado febrero 18/73 y marzo 7/73.

Informante G: Nacida en Santiago, estudios de bachillerato, sexo femenino, aproximadamente 34 años, soltera. Entrevistada marzo 7/73 y febrero 23/74.

Informante H: Nacido en Limonal, Licey al Medio, estudios universitarios, sexo masculino, aproximadamente 25 años, soltero. Entrevistado marzo 21/75.

Informante I: Nacido en La Vega, estudios intermedios, sexo femenino, aproximadamente 38 años, casada. Entrevistada marzo 7/73 y mayo 21/75.

Informante J: Natural de La Romana, estudios primarios, sexo femenino, aproximadamente treinta años, casado. Entrevistada febrero 18/73 y mayo 21/75.

C) La Colección:

Los proverbios han sido numerados utilizando la inicial "p" y luego un número comenzando por "01", de manera que no se confunda con las letras de los informantes. El orden es arbitrario.

p.01) TENER EL NEGRO TRAS DE LA OREJA. Dado por los informantes A, B y C. Reconocido por todos los demás. Se dice del negro que trata de pasar por blanco para recordarle sus antecesores. Demorizi anota que el doctor Manuel de Jesús Troncoso de la Concha comentaba que también el negro tiene al blanco detrás de la oreja refiriéndose a que el negro no tiene nada de que avergonzarse pues también tiene a alguien blanco en su parentela.

Este refrán se suele atribuir a Juan Antonio Alix en sus décimas "El negro tras de la Oreja" ("Décimas". J. A. Alix, Imprenta J. R. viuda García, Santo Domingo 1927, pág. 29). Demorizi 251.

p.02) ALGUN DIA AHORCAN BLANCOS. Dado por los informantes A, F y J. No hay referencia en ninguna colección. Se dice cuando sucede algo inusitado o fuera de lo común. Evidentemente, el tema del negro se ve aquí por omisión; es decir, que al ser lo usual el ahorcamiento de negros, el ver a un blanco ahorcar resulta algo inusitado.

p.03) EL NEGRO QUE NO LA HACE A LA ENTRADA, LA HACE A LA SALIDA. Dado por los informantes B, I y J. Menosprecio por la conducta social del hombre de color de quien se dice que siempre "hace algo mal". Variantes "El negro que no lo hace a la entrada, lo hace. . .". Hay otras variantes abreviadas que por su frecuencia merecen mención aparte. Demorizi 117.

p.04) ELLOS SON BLANCOS Y SE ENTIENDEN. Dado por los informantes D y N. Reconocido luego por A y C. Se dice de algo que no se entiende salvo los iniciados ya en ese asunto. Implica que cuando un negro y un blanco se juntan para hacer algo, no se entienden. Es quizás paralelo a "Cada oveja con su pareja". Pudiera referirse a la "torpeza" del negro o a su forma de hablar. Olivier 106, Vargas 107.

p.05) EL NEGRO ES COMIDA DE PERROS. Dado por el informante E y luego reconocido por todos con ciertas variantes. Hace alusión a la "inferioridad" de la persona del negro que no sirve para nada más que para dar de comer a los perros. Las variantes morfológicas son como siguen: "El negro sólo sirve para comida de puercos" y "El negro es comida de puercos". No hay referencia en ninguna colección.

p.06) EL NEGRO ES COMO LAS GUINEAS QUE SIEMPRE TIRA PARA EL MONTE. Dado por el informante B. Se dice del negro cuando hace algo mal o "mete la pata". Parece ser que proviene de otro refrán que consigna Demorizi 163. "La cabra tira para el monte". Cuestionado el informante en este sentido, dijo que él también ha oído "La mujer es como las guineas que siempre tiran p'al monte".

p.07) SER UN NEGRO BLANCO. Dado por el informante G y reconocido luego por B, D, E y H. Se dice del negro que tiene finos modales o como aseveró el informante, "que tiene el alma blanca, que es buena persona". No se encontró en ninguna colección.

p.08) TRABAJAR COMO UN NEGRO. Dado por los informantes A, B, D, E y H y luego fue reconocido por todos. Se dice de una persona que trabaja mucho o que trabaja mal, con desorden o con desgana. Uno de los informadores (H) dijo que se refería a trabajo "bruto" como el de "cortar caña", etc. . .

p.09) HACER COSAS DE NEGRO. Dado por el informante C.

El informante E dijo conocerlo pero después lo negó. Se dice del que hace cosas (trabajos, actuación social, etc. . .) impropias de su condición.

p.10) SACAR LO QUE EL NEGRO DEL SERMON. Dado por el informante F. Se dice del que no saca provecho de lo que pretendía. Humorísticamente significa, "nada". Se aplica también al que no entiende algo que se está diciendo o explicando.

p.11) ESO ES LO MISMO QUE EL NEGRO LLAMADO JUAN BLANCO. Dado por el informante E. Aplícase a aquellos que atribuyen a personas o cosas cualidades contrarias a las que le son características; por extensión, se aplica a cualquier situación aparentemente contradictoria. Hay una variante que fue reconocida por el informante H: "Eso es lo mismo que la negra llamada Blanca Flor, que ni era blanca, ni era flor".

p.12) SER UN NEGRO AZUL. Dado por los informantes F, G e I, fue reconocido luego por casi todos los demás. Se refiere a un color de piel muy oscura. Las variantes son numerosas y todas más o menos humorísticas: "Negro como el azabache", "Más negro que el pecado", "Negro color teléfono", "Negro como el culo de una paila", etc. . .

p.13) AUNQUE NEGRO, NO TIZNAMO. Dado por el informante E. Dícese alegando que el negro y el blanco son iguales y a pesar del color, no mancha a nadie.

p.14) Y TU ABUELA, DONDE ESTA? Dado por el informante G y reconocido por J en un contexto especial y cierta variante. Se dice del negro que quiere pasar por blanco y se le recuerda sus ancestros. En cierta forma es paralelo a "tener el negro tras de la oreja". La variante dada dice así: "Fulano priva en blanco, pero pregúntale por su abuela".

p.15) TENER BEMBA DE NEGRO. Dado por el informante J. Dícese de unos labios gruesos, carnosos y prominentes. Preguntado el informante más extensamente, dijo ser "una bamba de molleja" o de "trocha", es decir "exagerada".

Resumamos brevemente en una tabla los refranes hasta ahora colectados por el informante.

TABLA NO.: REFRANES POR INFORMANTE

- A) p.01, p.02, p. 08
- B) p.01, p.03, p.06, p.08
- C) p.01, p.09
- D) p.04, p.08
- E) p.05, p.08, p. 11, p. 13
- F) p.02, p.10, p. 12
- G) p.07, p. 12, p. 14
- H) p.04, p. 08
- I) p.03, p. 12
- J) p.02, p. 03

Agrupemos los refranes atendiendo: al interlocutor supuesto, de acuerdo al tipo racial al que se aplica el refrán y finalmente, de acuerdo al tipo de asunto o característica racial que señala.

TABLA NO. 2: AGRUPACION DE REFRANES DE ACUERDO AL LOCUTOR

	03,05.
BLANCO	03, 05, 06, 07, 08, 09 10, 11, 12, 14, 15
NEGRO	13
INDISTINTAMENTE	01, 02, 04

Los refranes 01 y 02 aunque mencionan uno la palabra blanco y el otro la palabra negro, no parecen suponer un interlocutor de raza definida. El p. 01 tanto puede estar dirigido por un "negro" a un "indio" que quiere "pasar por blanco", como por un "blanco" a un "indio". En el segundo caso, aún más, aunque hay una denuncia velada del estado o situación social que hace poco probable su uso entre "negros".

Finalmente, el p.04 "Ellos son blancos y se entienden", aunque menciona al blanco, no justifica eso necesariamente un interlocutor "negro" o "indio". No posee una connotación decididamente social discriminatoria, sino que se refiere al habla y en un sentido general a algo tan universal como "cada oveja con su pareja".

El proverbio 13, por otra parte, sí supone un locutor negro, no sólo porque lo diga el mismo refrán sino porque sería inconcebible escucharlo en boca de un blanco. Es curioso observar que es de los

pocos refranes que se refieren directamente al color de la piel y que tenga además cierto sentido del humor sano.

Los demás refranes suponen todos un interlocutor blanco y los une un sentido claramente discriminatorio acerca de la posición social o la forma de ser del negro.

TABLA NO. 3: AGRUPACION DE REFRANES DE ACUERDO AL INTERLOCUTOR

BLANCO	08, 09, 10, 13
NEGRO	03, 05, 06, 07, 12, 15
MULATO (INDIO)	01, 14
INDISTINTAMENTE	02, 04, 11

Inmediatamente llama la atención el hecho de que dos de los quince refranes tengan un interlocutor mulato (indio). Buen indicador que hay un interés del "indio" de ser "blanco". En este sentido es definitivo el estudio de Josefina Guzmán de Cestero sobre el campo semántico de la raza (EME EME, vol. II, No. 11, págs. 3—45).

Los refranes con un interlocutor negro representan casi el 50% del total (6 de 15) y todos ellos apuntan a una minusvaloración de la persona del negro. Frente a esto, los refranes con el blanco como interlocutor son casi un 25% (4 de 15) y tienen como tónica un fuerte sentido de minusvaloración, compara al blanco con algún aspecto racial del negro en forma peyorativa.

Finalmente hay tres refranes que pueden tener tanto un interlocutor blanco, como uno negro o indio. En estos casos el sentido es sólo tangencialmente racial puesto que su objeto es una situación y no una persona o en el peor de los casos una persona que puede tener cualquier raza. No obstante, el hecho de ser "blasón popular" les da a los tres un trasfondo social que denuncia un status social del negro o del blanco y una serie de características que le son propias. Pongamos por ejemplo el p.02 "Algún día ahorcan blancos". Su objeto es aludir a un acontecimiento inusitado pero se formula en un contexto racial comparándolo con el hecho de que es tan inusitado como el hecho de que se "ahorquen blancos".

TABLA NO.4: CARACTERISTICAS QUE IMPLICAN LOS REFRANES

- a) Minusvaloración raza negra
 - a.1 Mal comportamiento social: 03, 06, 09
 - a.2 Raza para sí: 04, 05, 10, 11
- b) Indio niega su ancestro: 01, 14
- c) Blanco injusto con el negro:
 - 03.1 Negación de sus derechos: 02, 05
 - 02.2 Su belleza: 12, 15
- d) Negro desprecia al blanco
 - d.1 Como individuo o socialmente: 13
- e) Blanco sobrevalora negro
 - e.1 Capacidad de trabajo: 08
 - e.2 Moralmente: 07

Evidentemente, hay muchos refranes que cabrían en varias clasificaciones, pero se han escogido los que son tal vez más definidos en cada caso.

La tónica general parece ser clara, una minusvaloración o desprecio del negro ya sea como persona o por cualquier otra característica. Es notable los acápites a.1 y a.2 que reúnen 7 de los 15 refranes (03, 06 y 09 / 04, 05, 10 y 11).

En el caso de sobrevaloración del negro, p.07 y p.08, hay un tono negativo, "trabajar como un negro" recordemos que el informante explicitó el refrán diciendo "como un bruto", es decir que aunque su objetivo general sea alabar la capacidad de trabajo del negro, paralelamente se supone o que el tipo de trabajo no sea propio de blancos o que es un trabajo de poca importancia aunque fuerte. En el caso de "Ser un negro blanco", hay una comparación entre la bondad del negro que lo hace similar a la bondad "natural" del blanco. En fin, que aunque se sobrevaloren en estos refranes algunas cualidades del negro, paralelamente se dice que no le son propias o que no son envidiables.

D) Breve Análisis Morfológico:

Pasemos ahora a señalar algunas características de la forma y estilo de los refranes recogidos. Haremos una clasificación tripartita y luego analizaremos algún detalle.

Dentro de la clasificación general de comparaciones proverbiales (aquellos proverbios en que se compara una cosa o persona con otra) podrían situarse los proverbios: 06, 08, 11. En los tres casos hay una comparación explícita entre el negro y el blanco o el negro y una situación cualquiera.

Podríamos clasificar como frases proverbiales (aquellos refranes que tienen flexión, es decir, que están preparados morfológicamente para acomodarse a las necesidades del habla) los siguientes: 01, 07, 08, 09, 10, 12, 15. En todos los casos el verbo está en infinitivo, no hay sujeto o mejor dicho, el sujeto lo pone el hablante en cada situación y el complemento (objeto directo o predicativo) es lo que realmente constituye el refrán y resulta más o menos un segmento fijo. El p.10 por ejemplo, un hablante puede utilizarlo así: "Miguel sacó del concierto lo que el negro del sermón", donde "lo que el negro del sermón" no es flexionable y constituye lo proverbial. Se ha clasificado también el p.08 como frase proverbial en vista de que su verbo y sujeto son variables. De hecho, muchos folkloristas apuntan que toda comparación proverbial es frase proverbial puesto que debe acomodarse al uso del hablante.

Finalmente, los restantes números de la colección son proverbios. Son los proverbios 02, 03, 04, 05, 13, y 14 que tienen una forma fija. Hay un solo proverbio de estructura interrogativa, el p.14. Hay una estructura bimembre clara en p.03 y p.13, como puede fácilmente comprobarse. Se echa de menos la rima, tan frecuente en la paremiología y que con alguna frecuencia denuncia cierta antigüedad. Los restantes ejemplos colectados de esta clasificación son enunciativos: 02, 04, 05 con una estructura normal de sintagma nominal y sintagma verbal.

Es curioso que no se haya colectado ningún refrán sobre el modo de hablar del "negro". Demorizi en su "Refranero" (pag. 126) colecta "el que es negro que hable claro" pero no fue en ningún momento recordado por los informantes. Sí hay un refrán que imita los errores

gramaticales propios del dominicano, pero no del negro en particular. Nos referimos al p. 13 que dice "Aunque negro, no tiznamo" cuando debería decirse "Aunque (somos) negros, no tiznamos". La pérdida de la categoría numeral es frecuente en el español dominicano como lo ha demostrado Arturo Jiménez en su libro reciente ("Más datos sobre el español de la República Dominicana", INTEC: Santo Domingo, 1975).

E) Conclusiones:

No podemos afirmar con una muestra tan reducida que exista prejuicio racial en República Dominicana, pero sí hay evidentemente una paremiología relativa al negro y eso es lo significativo. Sí se puede afirmar que se hace diferencia entre el negro y el blanco en ciertos aspectos y que se critica al indio que pasa por blanco.

Hay una supremacía numérica de proverbios cuyo locutor es blanco y también de los que minusvaloran al negro.

Hay también un predominio numérico de estructuras proverbiales frente a comparaciones y frases proverbiales; pero no es suficientemente significativa la diferencia.

Se puede apuntar también al tono de humor tan frecuente en los proverbios y casi inexistente en la colección.